

Al certamen en la canonització de sant Ramon

Francisco de Quevedo

Al certamen [de Lisboa (10 d'abril de 1602)] en la canonització de sant Ramon [de Penyafort],

**en què hom va manar que es lloàs la castedat del sant
quan va deixar el Rei [Jaume I]
perquè no deixava la seva dama
i per fugir-ne, va llançar la capa a la mar
i hi navegà damunt.**

**Hom va manar que el sonet fos en portuguès
i que comparàs la castedat del sant
amb algun dels patriarques de l'Antic Testament**

Si cast del bon Josep en diu la Fama
tan solament perquè en la seva edat
únic exemple fou de castedat,
virtut que en ell el sant autor proclama;

si no féu més que defugir la dama
llançant la capa amb summa honestedat
a aquelles mans hostils que voluntat
tenien de forçar-lo al llit infame,

Ramon, vostra puresa és més famosa:
no sols heu fuit de qui vos ha seguit,
ans de qui el Rei seguia furiosa.

Josep llançà la capa, perseguit;
vós, per no dar-la a mà luxuriosa,
l'heu llançada a la mar i hi heu partit.

QUEVEDO, Francisco de. «Al certamen en la canonització de sant Ramon». Traducció de Gabriel de la S. T. Sampol. *S'Esclop* [Palma], núm. 31 (gener-febrer 2007).

Traduït per Gabriel Sampol